

Le Livre des PETITS PROPHÈTES

OSÉE

Chapitre 1

1 ▪ La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.¹

— ¹ *date: A.C. 795-725 environ.*

2 ▪ Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant¹ l'Éternel.

— ¹ *litt.: loin de.*

3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et elle conçut, et lui enfanta un fils.

4 Et l'Éternel lui dit: Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël;

5 et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.

6 ▪ Et elle conçut encore, et enfanta une fille; et il lui dit: Appelle son nom Lo-Rukhama¹, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;

— ¹ *elle n'a pas [obtenu] miséricorde.*

7 mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, ni par des cavaliers.

8 ▪ Et elle sevrera Lo-Rukhama. Et elle conçut, et enfanta un fils.

9 Et il dit: Appelle son nom Lo-Ammi¹, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous.

— ¹ *pas mon peuple.*

10 ▪ Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut mesurer ni nombrer; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit: Fils du *Dieu vivant.

11 Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un¹ chef, et monteront du pays; car la journée de Jizreël est grande.

— ¹ *un seul.*

*

Chapitre 2

1 ▪ Dites à vos frères: Ammi¹! et à vos sœurs: Rukhama²!

— ¹ mon peuple. — ² elle a [obtenu] miséricorde.

2 ▪ Plaidez contre votre mère, plaidez! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,

3 de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.

4 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution;

5 car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: J'irai après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.

6 C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture; et elle ne trouvera pas ses sentiers.

7 Et elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari; car alors j'étais mieux que maintenant.

8 Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or: — ils l'ont employé pour Baal.

9 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison; et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.

10 Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main;

11 et je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées;

12 et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait: Ce sont là mes présents que mes amants m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

13 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.

14 ▪ C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur;

15 et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance; et là elle chantera¹ comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

— ¹ ou: répondra.

16 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras: Mon mari, et tu ne m'appelleras plus: Mon maître¹.

— ¹ hébreu: Mon Baal.

17 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

18 ▪ Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre; et je les ferai reposer en sécurité.

19 Et je te fiancerai à moi pour toujours; et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde;

20 et je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras l'Éternel.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre,

22 et la terre exaucera le froment et le moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël¹.

— ¹ Dieu sème.

23 Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama¹, et je dirai à Lo-Ammi¹: Tu es mon peuple, et il me dira: Mon Dieu.

— ¹ voir 1:6, 9.

Chapitre 3

1 ▪ Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.

2 Et je me l'achetai pour quinze [pièces] d'argent, et un khomer d'orge et un léthec¹ d'orge.

— ¹ demi-khomer.

3 Et je lui dis: Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à [aucun] homme; et moi [je ferai] de même à ton égard.

4 Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.

5 Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

*

Chapitre 4

1 ▪ Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car l'Éternel a un débat avec les habitants du pays; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays:

2 exécration, et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère; la violence déborde, et le sang touche le sang.

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil; et tous ceux qui y habitent seront languissants, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux; et même les poissons de la mer seront ôtés.

4 ▪ Toutefois que nul ne conteste, que nul ne reprenne; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur.

5 Et tu broncheras de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera de nuit: et je détruirai ta mère.

6 ▪ Mon peuple est détruit, faute de connaissance; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature devant moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes fils.

— ¹ *litt.*: à.

7 Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en ignominie.

8 Ils mangent le péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité.

9 Et comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai leurs actions;

10 et ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.

11 La fornication, et le vin, et le moût, ôtent le sens.

12 ▪ Mon peuple interroge son bois, et son bâton est son oracle, car l'esprit de fornication égare; et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu.

13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte¹.

— ¹ tombe, *comme* Prov. 10:8, 10.

15 ▪ Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven¹, et ne jurez pas: L'Éternel est vivant!

— ¹ maison de vanité ou d'iniquité, *ironiquement pour Béthel (maison de Dieu); voir* 10:5.

16 Car Israël est revêche comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux.

17 Éphraïm s'est attaché aux idoles: laisse-le faire.

18 Leurs orgies se sont avilées¹; ils se livrent à la fornication; leurs chefs² ont ardemment aimé l'ignominie³.

— ¹ ou: Leur vin est aigri. — ² *hébreu*: boucliers. — ³ *d'autres*: ils aiment [à dire]: Donnez; ses chefs sont une infamie.

19 Le vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

*

Chapitre 5

1 ▪ Écoutez ceci, sacrificateurs; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor.

2 Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie¹, et moi, je les châtierai tous.

— ¹ *ou*: Les apostats se livrent avidement à des sacrifices.

3 Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication; Israël s'est souillé.

4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de¹ retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.

— ¹ *ou*: Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.

5 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.

6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas: il s'est retiré d'eux.

7 Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers: maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.

8 ▪ Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez¹ dans Beth-Aven: Derrière toi, Benjamin!

— ¹ *ou*: Sonnez avec éclat.

9 Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment: je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.

10 Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes: je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement [de l'homme¹];

— ¹ *ou*: [du roi].

12 et moi, je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.

13 ▪ Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb¹; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie.

— ¹ *il contestera.*

14 Car je serai comme un lion¹ à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda: moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre!

— ¹ *litt.*: un rugissant.

15 Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

Chapitre 6

1 ▪ Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, et il nous guérira; il a frappé, et il bandera nos plaies.

2 Dans deux jours, il nous fera vivre; au troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face,
3 et nous connaissons [et] nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.

*

4 ▪ Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.

5 C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche... Et mon jugement sort comme la¹ lumière.

— ¹ *d'autres lisent: tes jugements sortent [comme] la.*

6 Car j'ai aimé la bonté¹, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes;

— ¹ *ou: grâce.*

7 mais eux, comme Adam, ont transgressé [l'] alliance; là ils ont agi perfidement envers moi.

8 ▪ Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.

9 Et comme les troupes [de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem; car ils commettent des infamies.

10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël: là est la prostitution d'Éphraïm! Israël s'est souillé!

11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les captifs¹ de mon peuple.

— ¹ *voir Deut. 30:3.*

Chapitre 7

1 ▪ Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors.

2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.

3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.

4 Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.

5 Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin; il a tendu sa main aux moqueurs.

6 Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches: toute la nuit, leur boulanger dort; le matin, il brûle comme un feu de flammes.

7 Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges: tous leurs rois sont tombés; nul d'entre eux ne m'invoque.

8 ▪ Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.

9 Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.

10 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela.

11 Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

12 Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.

13 ▪ Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent¹ des mensonges contre moi;

— ¹ *ou: je les ai rachetés, mais ils ont dit.*

14 et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût; ils se sont retirés de moi.

15 Et moi, j'ai châtié; j'ai fortifié leurs bras: et ils ont médité le mal contre moi;

16 ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue: cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

*

Chapitre 8

1 ▪ Embouche la trompette! Comme l'aigle, [il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.

2 Ils me crieront: Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël!...

3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.

4 Ils ont fait des rois, mais non de par moi; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.

5 Ton veau t'a rejetée¹, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand seront-ils incapables d'innocence?

— ¹ *ou: Il a rejeté ton veau.*

6 Car il est d'Israël, celui-là aussi: un ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu; car le veau de Samarie sera [mis en] pièces!

7 Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé; elle germerait, qu'elle ne produirait pas de farine; et en produisît-elle, des étrangers la dévoreraient.

8 Israël est dévoré; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.

9 ▪ Car ils sont montés vers l'Assyrien: un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à des amants.

10 Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le¹ fardeau du roi des princes.

— ¹ *ou*: ils se reposeront un peu du.

11 ▪ Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché¹.

— ¹ *litt.*: lui seront pour pécher.

12 J'ai écrit pour lui les grandes¹ choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose étrange².

— ¹ *ou*: nombreuses, multiples. — ² *ou*: étrangère.

13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.

14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait; et il bâtit des palais¹, et Juda multiplie les villes fortes; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

— ¹ *selon d'autres*: temples.

Chapitre 9

1 ▪ Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment.

2 L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera.

3 Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables: ce sera pour eux comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car leur pain est pour eux-mêmes¹; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

— ¹ *litt.*: pour leurs âmes.

5 ▪ Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel?

6 Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation: l'Égypte les rassemblera, Moph¹ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie les héritera; le chardon² est dans leurs tentes.

— ¹ *ailleurs*: Noph (Memphis). — ² *ou*: l'épine.

7 Ils arrivent, les jours de la visitation; ils arrivent, les jours de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré¹ est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

— ¹ *litt.*: l'homme de l'esprit.

8 Éphraïm est aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

10 ▪ J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abominables comme leur amant.

11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau;... point d'enfantement, point de grossesse, point de conception!

12 Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux!

13 Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr¹ plantée dans une campagne agréable; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

— ¹ *ou: comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.*

14 ▪ Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées.

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.

16 Éphraïm a été frappé: leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein.

17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Chapitre 10

1 ▪ Israël est une vigne branchue; il porte du fruit pour lui-même¹. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.

— ¹ *ou: fruit selon ce qu'il est.*

2 Leur cœur est flatteur¹; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira leurs statues;

— ¹ *quelques-uns: est partagé.*

3 car maintenant ils diront: Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et un roi, que ferait-il pour nous?

4 ▪ Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, [et] ils concluent une alliance; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.

5 L'habitant de Samarie a peur pour le veau¹ de Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim² trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle a été transportée d'auprès de lui³;

— ¹ *ou: les veaux.* — ² *voir 2 Rois 23:5.* — ³ *ou: qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous.*

6 on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb¹. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.

— ¹ *voir 5:13.*

7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme un fétu¹ sur la face des eaux;

— ¹ *quelques-uns: l'écume, ou: une bulle d'air.*

8 et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux collines: Tombez sur nous!

9 ▪ Dès les jours¹ de Guibha, tu as péché, Israël: là ils sont restés; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha.

— ¹ *ou: Plus que dans les jours.*

10 Selon mon bon plaisir, je les châtierai; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités.

11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé; et j'ai passé sur son beau cou: je ferai tirer le chariot à Éphraïm; Juda labourera, et Jacob hersera.

12 Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.

13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts.

14 Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre: la mère fut écrasée avec les fils.

15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté: à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

*

Chapitre 11

1 ▪ Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

2 [Les prophètes] les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux: ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées.

3 Et moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, — Il les a pris sur ses bras, — mais ils ne savaient pas que je les guérissais.

4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient¹ doucement à manger.

— ¹ *ou: et je leur donnais.*

5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi; car ils ont refusé de revenir [à moi];

6 et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins.

7 Et mon peuple tient à se détourner de moi; on les appelle vers le [Très]-Haut: pas un d'eux ne l'exalte.

8 ▪ Que ferai-je de toi¹, Éphraïm? Comment te livrerais-je, Israël? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm? Mon cœur est changé en moi; toutes ensemble, mes compassions se sont émues.

— ¹ *ou: Comment t'abandonnerais-je?*

9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je suis *Dieu, et non pas un homme, — le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai pas avec colère¹.

— ¹ *quelques-uns*: dans la ville.

10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et les fils accourront en émoi de l'occident¹,

— ¹ *ou*: de la mer.

11 ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe, du pays d'Assyrie; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

Chapitre 12

1 ▪ Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude; mais Juda marche encore avec *Dieu, et avec les vrais saints¹.

— ¹ *quelques-uns*: Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint.

2 Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.

3 L'Éternel a aussi un débat avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.

4 Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu;

5 oui, il lutta avec l'Ange et prévalut: il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva; et là, il parla avec nous:

6 et l'Éternel, le Dieu des armées, — l'Éternel, est son mémorial¹.

— ¹ *voir Exode 3:15; 6:3*.

7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété¹ et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.

— ¹ *ou*: la bonté.

8 ▪ C'est un marchand; la fausse balance est dans sa main; il aime à extorquer.

9 Et Éphraïm dit: Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché.

10 Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.

11 Et j'ai parlé aux prophètes; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes.

12 Si Galaad est vanité¹, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.

— ¹ *ou*: iniquité.

13 Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie; et Israël servit pour une femme; et pour une femme, il garda [les troupeaux].

14 Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il fut gardé.

— ¹ *c. à d. Israël*.

15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère: son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

Chapitre 13

1 ▪ Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur; il s'éleva en Israël: mais il se rendit coupable par Baal, et mourut.

2 Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des idoles selon leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent: Que les hommes qui sacrifient baisent les veaux!

3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le treillis.

4 Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors moi.

5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.

6 Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7 Et je leur serai comme un lion¹; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.

— ¹ *litt.*: un rugissant.

8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerais là, comme une lionne; les bêtes des champs les dépèceront.

9 ▪ C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours.

10 Où donc est ton roi? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit: Donne-moi un roi et des princes?...

11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

12 ▪ L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble; son péché est tenu en réserve.

13 Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là.

14 Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont¹ tes pestes? Ô shéol, où est¹ ta destruction? Le repentir est caché à mes yeux.

— ¹ *quelques-uns*: je serai.

15 ▪ Car il a porté du fruit parmi [ses] frères: un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'agrément.

16 Samarie portera son iniquité¹, car elle s'est révoltée contre son Dieu; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— ¹ *ou*: sera dévastée.

*

Chapitre 14

1 ▪ Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
2 Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel; dites-lui: Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon¹, et nous [te] rendrons les sacrifices² de nos lèvres.

— ¹ *quelques-uns: avec bonté.* — ² *litt.: les taureaux.*

3 L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.

4 ▪ Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.

5 Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban.

6 Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme l'olivier, et son parfum, comme le Liban:

7 ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne; leur renommée sera comme le vin du Liban.

8 ▪ Éphraïm [dira]: Qu'ai-je plus à faire avec les idoles? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.

9 ▪ Qui est sage? il comprendra ces choses; et intelligent? il les connaîtra; car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

JOËL

Chapitre 1

1 ▪ La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.

2 ▪ Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères?

3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération:
4 ce qu'a laissé la chenille¹, la sauterelle l'a mangé; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek² l'a mangé, et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.

— ¹ *ou: la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes.* — ² *espèce de sauterelle.*

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est retranché à vos bouches.

6 Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses dents d'une lionne¹.

— ¹ *ou: d'un lion.*

7 Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre; ses rameaux ont blanchi.

8 Gémis comme une vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse!

9 L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil;

10 les champs sont ravagés, la terre mène deuil; car le blé est ravagé, le vin nouveau est honteux¹, l'huile languit.

— ¹ ou: a séché.

11 ▪ Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vigneron, — à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs a péri!

12 La vigne est honteuse¹, et le figuier languit, — le grenadier, le palmier aussi, et le pommier; tous les arbres des champs sont desséchés; car la joie est tarie du milieu des fils des hommes.

— ¹ ou: a séché.

13 ▪ Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; hurlez, vous qui servez l'autel; venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu.

14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel!

15 ▪ Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-puissant.

16 La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, [et], de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse?

17 Les semences pourrissent sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont renversées, car le blé est desséché.

18 Comme le bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine.

19 À toi, Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.

20 Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

*

Chapitre 2

1 ▪ Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient;

2 car il est proche, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres: c'est comme l'aube qui s'étend sur les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.

3 ▪ Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert; et rien ne lui échappe.

4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.

5 Ils sautent:... c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.

6 Les peuples en¹ sont angoissés, tous les visages pâlisent.

— ¹ *ou: devant lui.*

7 Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers;

8 et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route; ils se précipitent à travers les traits et ne sont pas blessés¹;

— ¹ *ou: séparés.*

9 ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.

10 Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur splendeur.

11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui peut le supporter?

12 ▪ Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil;

13 et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal [dont il a menacé].

14 Qui sait? il reviendra et se repentira¹ et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.

— ¹ *ou: se repentira de nouveau.*

15 ▪ Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle;

16 assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui têtent les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale;

17 que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations¹. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?

— ¹ *d'autres: en sorte que les nations dominant sur eux.*

18 ▪ Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.

19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple: Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations;

20 et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident¹; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses.

— ¹ *litt.*: de derrière; *c. à d.*: Méditerranée, *comparer* Deut. 11:24.

21 Ne crains pas, terre; égaye-toi et réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes choses.

22 Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force¹.

— ¹ *ou*: leurs richesses.

23 Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu; car il vous donne la première pluie dans sa mesure¹, et fait descendre sur vous la première pluie² et la dernière pluie, au commencement [de la saison]³.

— ¹ *litt.*: en justice. — ² *voir la note à Ps. 84:6.* — ³ *ou*: au premier [mois].

24 Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile; 25 et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.

26 Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera jamais honteux.

27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera jamais honteux.

*

28 ▪ Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions;

29 et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. —

30 Et je montrerai¹ des signes² dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée;

— ¹ *litt.*: donnerai. — ² *ailleurs*: prodiges, miracles.

31 le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de L'Éternel.

32 ▪ Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.

*

Chapitre 3

1 ▪ Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem,

2 je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat¹, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations; et elles ont partagé mon pays,

— ¹ l'Éternel juge.

3 et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.

4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie? Est-ce une récompense que vous me donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête;

5 parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables,

6 et que vous avez vendu aux fils de Javan¹ les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.

— ¹ hébreu: Javanim, les Grecs.

7 Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête;

8 et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine; car l'Éternel a parlé.

9 ▪ Proclamez ceci parmi les nations, préparez¹ la guerre, réveillez les hommes forts; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre!

— ¹ litt.: sanctifiez.

10 De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise: Je suis fort!

11 Accourez¹ et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts!

— ¹ ou: Assemblez-vous.

12 Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.

13 ▪ Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent; car leur iniquité est grande.

14 Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement¹! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement.

— ¹ plutôt: ce qui est décrété, comparer És. 10:22.

15 Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur splendeur;

16 et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël.

17 Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

18 ▪ Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim¹.

— ¹ *ou: vallée des acacias.*

19 L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.

20 Mais Juda sera habité¹ à toujours, et Jérusalem de génération en génération,

— ¹ *proprement: habitera.*

21 et je les purifierai¹ du sang dont je ne les avais pas purifiés¹: et l'Éternel demeure en Sion.

— ¹ *purifier, rendre nets.*

AMOS

Chapitre 1

1 ▪ Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,¹ deux ans avant le tremblement de terre.

— ¹ *date: A.C.: 795-785 environ.*

2 Et il dit: L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.

3 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon arrêt]; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer.

4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad;

5 et je briserai la barre¹ de Damas, et, de la vallée² d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.

— ¹ *voir Deut. 3:5.* — ² *ou: plaine; voir la note à Josué 11:8.*

6 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom;

— ¹ *c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.*

7 mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;

8 et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur l'Éternel.

9 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle;

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.

10 mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

11 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé la miséricorde², et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé. — ² litt.: détruit ses miséricordes.

12 Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.

13 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières;

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.

14 et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon;
15 et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

Chapitre 2

1 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'il a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi d'Édom;

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.

2 et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette,

3 et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.

4 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer;

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.

5 et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

6 ▪ Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales,

— ¹ c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé.

7 eux qui désirent ardemment [de voir] la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires; et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom;

8 et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende.
9 Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.

10 Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l'Amoréen.

11 Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel.

12 Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas.

13 Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes¹.

— ¹ *quelques-uns: vous (c. à d. vos péchés) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes.*

14 Et la fuite manquera à celui qui est agile; et le fort n'affermira pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;

15 et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie;

16 et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

*

Chapitre 3

1 ▪ Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant:

2 Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités.

3 Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord?

4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose?

5 L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout?

6 Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas? y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait¹?

— ¹ *ou: n'aura pas agi.*

7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.

8 ▪ Le lion a rugi: qui n'aura peur? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé: qui ne prophétisera?

9 ▪ Faites-le entendre dans¹ les palais dans Asdod, et dans¹ les palais dans le pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions [qui ont lieu] dans son sein:

— ¹ *ou: sur.*

10 et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais.

11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi! — et tout autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés.

12 Ainsi dit l'Éternel: Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit¹, et sur le damas d'un divan.

— ¹ la meilleure place du lit de repos ou divan, chez les riches.

13 ▪ Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées,

14 qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre.

15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

Chapitre 4

1 ▪ Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres: Apporte, afin que nous buvions!

2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims¹ de pêche.

— ¹ d'autres traduisent: les crocs.

3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon¹, dit l'Éternel.

— ¹ quelques-uns: la forteresse.

4 ▪ Venez à Béthel, et péchez¹! À Guilgal, multipliez la transgression! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours² vos dîmes;

— ¹ litt.: transgressez. — ² selon quelques-uns: ans.

5 et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-[les]! Car c'est ainsi que vous aimez [à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

6 Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures¹; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

— ¹ litt.: tous vos lieux.

7 Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville; il y avait de la pluie sur un champ¹, et le champ¹ sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait;

— ¹ litt.: portion.

8 et deux [et] trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

9 Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille [des blés]; la chenille¹ a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

— ¹ voir Joël 1:4.

10 J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux¹; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

— ¹ litt.: avec la captivité de vos chevaux.

11 J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

12 C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.

13 Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, — l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!

*

Chapitre 5

1 ▪ Écoutez cette parole, une plainte que j'élève sur vous, maison d'Israël!

2 Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.

3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste; et celle qui allait en campagne avec cent¹, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.

— ¹ litt.: qui sortait par mille... qui sortait par cent.

4 ▪ Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez;

5 et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien¹.

— ¹ hébreu: aven; comparer Osée 4:15.

6 Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la devore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.

7 Vous qui changez en absinthe le droit¹, et qui couchez par terre la justice,

— ¹ ordinairement: jugement.

8 [cherchez-le], lui qui a fait les Pléïades et Orion; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre: l'Éternel est son nom.

9 Il fait lever subitement la destruction sur le fort¹, et la destruction vient sur la forteresse.

— ¹ l'[homme] fort.

10 ▪ Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges¹ de blé: vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excellentes², et vous n'en boirez pas le vin;

— ¹ *ou: présents tributs.* — ² *ou: agréables.*

12 car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands¹ péchés: ils oppriment le juste, prennent des présents², et font fléchir à la porte le droit des pauvres.

— ¹ *nombreux; litt.: forts.* — ² *voir 1 Sam. 12:3.*

13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

14 ▪ Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

15 Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places, la lamentation! et dans toutes les rues, on dira: Hélas, hélas! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.

17 Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

18 ▪ Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière,

19 comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordit.

20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur?

21 Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur] dans vos assemblées solennelles¹;

— ¹ *ou: d'obligations.*

22 si vous m'offrez¹ des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.

— ¹ *comme Lévitique 14:20.*

23 Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!

25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison d'Israël?

26 Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc¹, et le Kiun² de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait;

— ¹ *ou: roi.* — ² *peut-être: tréteau; selon quelques-uns: Kiun, votre idole.*

27 et je vous transporterai au delà de Damas, dit l'Éternel; son nom est le Dieu des armées.

*

Chapitre 6

1 ▪ Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël!

2 Passez à Calné, et voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins: sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre frontière?

3 Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la violence,

4 vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable;

5 qui chantez au son du luth, [et] inventez, comme David, à votre usage¹, des instruments pour le chant;

— ¹ *litt.*: pour eux (vous).

6 qui buvez le vin dans des coupes¹, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.

— ¹ *ailleurs*: bassins; voir 1 Rois 7:40.

7 C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont mollement couchés cesseront.

8 ▪ Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même¹, dit l'Éternel, le Dieu des armées: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.

— ¹ *litt.*: par son âme.

9 Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront;

10 et le parent¹ de [l'un d'eux], celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison: y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? Et il dira: Personne! Et il dira: Silence²! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.

— ¹ *proprement*: oncle. — ² *comparer* Sophonie 1:7.

11 ▪ Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison de brèches, et la petite maison, de fentes.

12 Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le droit¹ en poison, et en absinthe le fruit de la justice,

— ¹ *ordinairement*: jugement.

13 vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: Avec notre force, ne nous sommes-nous pas acquis de la puissance¹?

— ¹ *litt.*: des cornes.

14 Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine¹.

— ¹ de l'Araba; *comparer* 2 Rois 14:25.

*

Chapitre 7

1 ▪ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles¹, comme le regain commençait à pousser; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.

— ¹ *hébreu*: des gobs.

2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, que je dis: Seigneur Éternel, pardonne, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.

3 L'Éternel se repentit de cela: cela ne sera pas, dit l'Éternel.

4 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur, l'Éternel appela pour juger¹ par le feu; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage².

— ¹ *litt.*: plaider, contester; *et comparer* Ésaïe 66:16. — ² *litt.*: le lot, la portion.

5 Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.

6 L'Éternel se repentit de cela: cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Ainsi il m'a fait voir; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [bâti] d'aplomb, et il avait un plomb à sa main.

8 Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un plomb. Et le Seigneur dit: Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.

9 Et les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

10 ▪ Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.

11 Car ainsi dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

12 Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va-t'en; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là,

13 mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume.

14 ▪ Et Amos répondit et dit à Amatsia: Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète; mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores; 15 et l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit: Va, prophétise à mon peuple Israël.

16 Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel: Tu me dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles¹ contre la maison d'Isaac.

— ¹ *litt.*: ne distille pas [tes paroles]; *comme* Ézééch. 21:2, 7.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

*

Chapitre 8

1 ▪ Ainsi m'a fait voir le Seigneur, Éternel, et voici, un panier de fruits d'été!
2 Et il dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.
3 Et, en ce jour-là, les cantiques du palais¹ seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre; en tout lieu on les jettera dehors... Silence²!

— ¹ *selon d'autres*: temple. — ² *comme* 6:10.

4 ▪ Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés¹ après les pauvres pour faire disparaître les débonnaires du pays,

— ¹ *litt.*: haletants.

5 disant: Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder;

6 afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.

7 L'Éternel a juré par la gloire de Jacob: Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres!

8 Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve¹ d'Égypte.

— ¹ *ou*: le Nil.

9 ▪ Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.

10 Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un [fils] unique, et la fin sera comme un jour d'amertume.

11 Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.

12 Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.

13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défautront de soif, —

14 ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent: Dan, ton Dieu est vivant! et: La voie de Beër-Shéba est vivante! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

*

Chapitre 9

1 ▪ Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il dit: Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous; et ce qui restera d'eux¹, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.

— ¹ *ou: leur postérité.*

2 Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en ferai descendre;

3 et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra;

4 et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.

5 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve¹ d'Égypte.

— ¹ *ou: le Nil.*

6 C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés¹, et qui a fondé sa voûte sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre; l'Éternel est son nom.

— ¹ *ou: chambres hautes.*

7 ▪ N'êtes-vous pas pour moi comme les Éthiopiens¹, ô fils d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir?

— ¹ *hébreu: Cushites.*

8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.

9 Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.

10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent: Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

11 ▪ En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, 12 afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

13 ▪ Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.

14 Et je rétablirai les captifs¹ de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.

— ¹ *litt.*: je tournerai la captivité; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple; *et comparer la note*, Ps. 14:7.

15 Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

ABDIAS

1 ▪ La vision d'Abdias.¹ — Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Levez-vous! et levons-nous contre lui pour la guerre.

— ¹ *date*: A.C. 585 environ (?).

2 Voici, je t'ai fait petit parmi les nations; tu es fort méprisé.

3 L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation; [toi] qui dis dans ton cœur: Qui me fera descendre par terre?

4 Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.

5 Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné!) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages?

6 Comme Ésaü est fouillé! comme ses choses cachées sont mises à découvert!

7 ▪ Tous tes alliés¹ t'ont poussé à la frontière; ceux qui étaient en paix avec toi² t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui!

— ¹ *litt.*: les hommes de ton alliance. — ² *litt.*: les hommes de ta paix.

8 N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence?

9 Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.

10 À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.

11 Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses¹, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

— ¹ *ou*: ses forces..

12 Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre¹; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur

destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.

— ¹ *proprement: chose étrange, extraordinaire.*

13 Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité;

14 et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.

15 ▪ Car le jour de l'Éternel est proche, contre¹ toutes les nations; comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retombera sur ta tête.

— ¹ *plutôt: sur.*

16 Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été.

17 Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance¹; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.

— ¹ *ou: il y aura des délivrés, ou réchappés.*

18 Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme; et la maison d'Ésaü sera du chaume; et elles y mettront le feu et la¹ dévoreront; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.

— ¹ *litt.: les, c. à d. les habitants de la maison.*

19 Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins; et [les fils d'Israël] posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie; et Benjamin [possédera] Galaad.

20 Et les captifs¹ de cette armée des fils d'Israël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta², et les captifs¹ de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséderont les villes du midi.

— ¹ *litt.: la transportation.* — ² *hébreu: Tsarephath.*

21 Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

JONAS

Chapitre 1

1 ▪ Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils d'Amitthai,¹ disant:

— ¹ *date: A.C. 830, environ.*

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

3 ▪ Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel; et il descendit à Joppé¹ et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.

— ¹ *hébreu*: Japho.

4 Et l'Éternel envoya¹ un grand vent sur la mer; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser.

— ¹ *litt.*: jeta.

5 Et les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.

6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit: Que fais-tu, dormeur? Lève-toi, crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

7 ▪ Et ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

8 Et ils lui dirent: Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occupation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

9 Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre¹.

— ¹ *litt.*: le sec.

10 Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Qu'est-ce que tu as fait? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.

11 Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous? car la mer allait grossissant toujours.

12 Et il leur dit: Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est [venue] sur vous.

13 Mais les hommes ramèrent¹ pour regagner la terre; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux.

— ¹ *litt.*: fendirent.

14 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Ah, Éternel! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme; et ne mets pas sur nous du sang innocent; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.

15 Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer; et la fureur de la mer s'arrêta.

16 Et les hommes craignirent beaucoup¹ l'Éternel, et offrirent² un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

— ¹ *litt.*: craignirent une grande crainte. — ² *proprement*: tuer, sacrifier.

Chapitre 2

1 ▪ Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.

2 Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson,

3 et il dit:

J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.
Du sein du shéol, j'ai crié; tu as entendu ma voix.

4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

5 Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux: toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.

6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

8 Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple¹ de ta sainteté.

— ¹ *ou: palais.*

9 Ceux qui regardent aux vanités mensongères¹ abandonnent la grâce qui est à eux.

— ¹ *au Psaume 31:6: vaines idoles.*

10 Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.

11 ▪ Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre¹.

— ¹ *litt.: le sec.*

Chapitre 3

1 ▪ Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas une seconde fois, disant:

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

3 ▪ Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande ville¹, de trois journées de chemin.

— ¹ *litt.: une ville grande à Dieu.*

4 Et Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour; et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera renversée.

5 ▪ Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.

6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant: Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau;
8 et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains.
9 Qui sait? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.
10 Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

Chapitre 4

1 ▪ Mais Jonas trouva [cela] très mauvais, et il fut irrité.
2 Et il pria l'Éternel, et dit: Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un *Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal [dont tu as menacé];
3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.
4 Et l'Éternel dit: Fais-tu bien de t'irriter?

5 ▪ Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.
6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon¹ et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.
— ¹ *peut-être: ricin; selon d'autres courge.*
7 Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea¹ le kikajon, et il sécha.
— ¹ *litt.: frappa.*
8 Et il arriva que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie.
9 Et Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon? Et il dit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.
10 Et l'Éternel dit: Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître; qui, né en une nuit, a péri en une nuit;
11 et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et [aussi] beaucoup de bétail!

Chapitre 1

1 ▪ La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.¹

— ¹ *date: A.C. 750-720, environ.*

2 ▪ Écoutez, vous, tous les peuples; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais¹ de sa sainteté!

— ¹ *ou: temple, ici et Hab. 2:20.*

3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre;

4 et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente.

5 Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël! [De] qui est la transgression de Jacob? N'est-ce pas [de] Samarie? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas [de] Jérusalem?

6 Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements.

7 Et toutes ses images taillées seront mises en pièces; et tous ses présents [de prostitution] seront brûlés au feu; et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.

8 ▪ À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je hurlerai; j'irai dépouillé¹ et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.

— ¹ *ou: déchaussé.*

9 Car sa plaie est incurable; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10 Ne le racontez pas dans Gath, ne versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra¹, roule-toi dans la poussière.

— ¹ *maison de poussière.*

11 Passe outre, toi, habitante de Shaphir¹, ta nudité découverte! L'habitante de Tsaanan² n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel³; il vous ôtera son abri⁴.

— ¹ *belle [ville].* — ² *Tsaanan fait peut-être allusion à est sortie.* — ³ *maison du voisinage.* — ⁴ *ou: sortie; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri.*

12 Car l'habitante de Maroth¹ s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem.

— ¹ *amertume.*

13 Attache le char au coursier, habitante de Lakis: elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.

14 C'est pourquoi tu donneras des présents¹ à Morésheth-Gath². Les maisons d'Aczib³ seront un mensonge pour les rois d'Israël.

— ¹ *peut-être: présents de renonciation.* — ² *possession de Gath.* — ³ *mensonge.*

15 À toi j'amènerai encore l'héritier¹, habitante de Marésha²; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.

— ¹ celui qui te possédera. — ² possession.

16 Rends-toi chauve, et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices; élargis ta tonsure, comme le vautour; car ils sont allés en captivité loin de toi.

Chapitre 2

1 ▪ Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main¹.

— ¹ ou: parce que pour eux leur main est *Dieu (El).

2 Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons et ils s'en emparent; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

3 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.

4 En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation; on dira: Nous sommes entièrement détruits; il a changé la portion de mon peuple: comme il me l'a ôtée! À celui qui se détourne [de l'Éternel] il a partagé nos champs.

5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans la congrégation de l'Éternel.

6 ▪ Ne prophétisez¹ point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie ne s'éloignera pas.

— ¹ prophétiser, *litt.*: distiller [des paroles]; de même verset 11.

7 Toi qui es appelée la maison de Jacob: l'Éternel est-il impatient¹? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture?

— ¹ ou: l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (*litt.*: raccourci)?

8 Naguère encore mon peuple s'est levé comme un ennemi: vous enlevez le manteau avec¹ la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre;

— ¹ quelques-uns: de dessus.

9 vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.

10 Levez-vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine: la ruine est terrible!

11 S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [disant]: Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte! il sera le prophète de ce peuple.

12 Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le résidu d'Israël; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra¹, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause [de la multitude] des hommes.

— ¹ ou: d'une bergerie.

13 Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

*

Chapitre 3

1 ▪ Et je dis: Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste¹?

— ¹ *litt.*: connaître le jugement.

2 Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux,

3 et leur chair de dessus leurs os, qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair au milieu d'une marmite.

4 Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.

5 ▪ Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et crient: Paix! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent¹ la guerre contre lui.

— ¹ *comme Joël 3:9.*

6 C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.

7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.

8 Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.

9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture,

10 bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.

11 Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? il ne viendra point de mal sur nous!

12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

Chapitre 4

1 ▪ Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront;

2 et beaucoup de nations iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.

3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre.

4 Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye: car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.

5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.

6 En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle¹ qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.

— ¹ c. à d.: la brebis

7 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.

8 Et toi, tour du troupeau¹, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, — le royaume, à la fille de Jérusalem.

— ¹ ou: tour d'Éder; hébreu: Migdal-Éder

9 ▪ Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante.

10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante; car maintenant tu sortiras de la ville et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11 Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent: Qu'elle soit profanée, que notre œil voie Sion!

12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil; car il les a amassées comme la gerbe sur l'aire,

13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

Chapitre 5

1 ▪ Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis le siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec une verge sur la joue.

2 (Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)

3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

4 Et il se tiendra et paîtra [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre¹. Et lui sera la paix.

— ¹ *ou: du pays.*

5 Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.

6 Et ils ravageront¹ le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous] délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.

— ¹ *ou: paîtront.*

7 Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée de par l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, — qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.

8 Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.

9 Ta main se lèvera sur tes adversaires¹, et tous tes ennemis seront retranchés.

— ¹ *ou: oppresseurs.*

10 ▪ Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars;

11 et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses;

12 et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de pronostiqueurs;

13 et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterner plus devant l'ouvrage de tes mains.

14 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.

15 Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler¹.

— ¹ *ou: [sur les nations] qui n'ont pas écouté.*

*

Chapitre 6

1 ▪ Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!

2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.

3 Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé? Réponds-moi!

4 Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude¹; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie².

— ¹ *litt.: de serviteurs.* — ² *hébreu: Miriam.*

5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice¹ de l'Éternel.

— ¹ *litt.: les justices, ou les voies justes.*

6 ▪ Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an?

7 L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme?

8 Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu?

9 ▪ La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui qui l'a décrétée!

10 Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite?

11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids?

12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche:

13 moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes péchés.

14 Tu mangeras et tu ne sera pas rassasiée, et ton ventre sera vide¹; et tu emporteras, mais tu ne sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.

— ¹ *ou*: tu seras tout abattu.

15 Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin.

16 Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon¹ leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation², et de ses³ habitants un objet de sifflement; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

— ¹ *litt.*: dans. — ² *ou*: un sujet d'étonnement. — ³ les habitants de la capitale (Samarie); *comparer* 1:5.

Chapitre 7

1 ▪ Malheur à moi! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange: pas une grappe de raisin à manger! aucun fruit précoce que mon âme désirait¹!

— ¹ *ou*: mon âme désirait le fruit précoce.

2 L'homme pieux a disparu¹ du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes; tous ils se placent aux embûches pour [verser] le sang; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet;

— ¹ *litt.*: péri.

3 les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire; le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et [ensemble] ils trament la chose.

4 Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles [et] de ta visitation est arrivé; maintenant sera leur confusion.

5 N'ayez pas de confiance en un compagnon; ne vous fiez pas à un ami; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein.

6 Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.

7 Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écouterà.

8 ▪ Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie: si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.

9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit¹: il me fera sortir à la lumière; je verrai sa justice.

— ¹ *litt.*: et fasse mon jugement.

10 Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.

11 ▪ Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée.

12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte¹, et depuis l'Égypte¹ jusqu'au fleuve², et de mer à mer, et de montagne en montagne.

— ¹ *hébreu*: Matsor; voir Ésaïe 19:6. — ² *c. à d.* l'Euphrate.

13 Mais le pays¹ sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions.

— ¹ *ou*: la terre.

14 Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois.

15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.

16 Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.

17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés¹; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.

— ¹ *ou*: châteaux forts.

18 ▪ Qui est un *Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté.

19 Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

20 Tu accompliras¹ envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

— ¹ *litt.*: donneras.

NAHUM

Chapitre 1

1 ▪ L'oracle touchant Ninive; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.¹

— ¹ *date: A.C. 730, environ (?)*.

2 ▪ C'est un *Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 ▪ L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds.

4 Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit.

5 Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.

6 Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

7 ▪ L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui;

8 mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement¹ son lieu², et les ténèbres poursuivront ses ennemis.

— ¹ *voir la note à Jér. 4:27.* — ² *de Ninive.*

9 Qu'imaginez-vous contre l'Éternel? Il détruira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux fois.

10 Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.

11 De toi¹ est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial².

— ¹ *de Ninive.* — ² *ou: de méchanceté.*

12 Ainsi dit l'Éternel: Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé¹, je ne t'affligerai plus.

— ¹ *c. à d.: toi, Juda.*

13 Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.

14 Et l'Éternel a commandé à ton¹ égard: on ne sèmera plus [de semence] de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.

— ¹ *l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles.*

15 ▪ Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux; car le méchant¹ ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

— ¹ *hébreu: Bélial.*

*

Chapitre 2

1 ▪ Celui qui brise est monté contre toi¹: garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance.

— ¹ *litt.*: ta face.

2 Car l'Éternel a ramené la gloire de¹ Jacob comme la gloire d'Israël²; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.

— ¹ *quelques-uns*: est retourné à la gloire de. — ² *ou*: a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.

3 Le bouclier de ses¹ hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies.

— ¹ *c. à d. de l'Éternel [qui les envoie]*.

4 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs. —

5 Il¹ pense à ses vaillants hommes: ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri² est préparé.

— ¹ l'Assyrien, «le méchant» (1:15), *ou* «le roi» (3:18). — ² *l'abri pour la défense des assiégés*.

6 Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.

7 C'est arrêté: elle¹ sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.

— ¹ Ninive.

8 ▪ Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne.

9 Pillez l'argent, Pillez l'or! Il n'y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d'objets d'agrément.

10 [Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent.

11 ▪ Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, [et] le petit du lion, sans que personne les effrayât?

12 Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires.

13 Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; et je réduirai tes¹ chars en fumée; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

— ¹ *litt.*: brûlerai ses.

*

Chapitre 3

1 ▪ Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence! la rapine ne la quitte pas.

2 Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent; ...

3 le cavalier qui s'élançe, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin! on trébuche sur les cadavres!

4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements,

5 voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte.

6 Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.

7 Et il arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront: Ninive est dévastée! Qui la plaindra? D'où te chercherai-je des consolateurs?

8 ▪ Es-tu meilleure que No-Amon¹, qui habitait sur les canaux², des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille?

— ¹ c. à d. le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte); — ² voir la note à Exode 7:19.

9 L'Éthiopie¹ était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient².

— ¹ hébreu: Cush. — ² litt.: t'aidaient.

10 Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes. —

11 Toi¹ aussi, tu seras enivrée; tu seras cachée²; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.

— ¹ Ninive. — ² ou: tu te cacheras.

12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premières figues; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.

13 Voici, ton peuple au dedans de toi est [comme] des femmes; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.

14 Puisse de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques.

15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira; elle te dévorera comme l'yélek¹.

Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle.

— ¹ espèce de sauterelle.

16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux; l'yélek se répand, puis s'envole.

17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs¹ qui campent dans les haies au frais du jour; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont.

— ¹ espèce de sauterelle.

18 Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.

19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure; ta plaie est très maligne; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé?

HABAKUK

Chapitre 1

1 ▪ L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.¹

— ¹ *date: A.C. 615, environ (?)*.

2 ▪ Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas? Je crie à toi: Violence! et tu ne sauves pas.

3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève.

4 C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour¹; car le méchant cerne le juste; c'est pourquoi le jugement sort perversi.

— ¹ *litt.: ne sort jamais*.

5 ▪ Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racontée.

6 Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas.

7 Elle est formidable et terrible; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même.

8 Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir; et ses cavaliers s'élancent¹ fièrement, et ses cavaliers viennent de loin: ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer.

— ¹ *ou: se répandent*.

9 Ils viennent tous pour la violence; leurs faces sont toutes ensemble¹ tournées en avant; ils rassemblent les captifs comme le sable.

— ¹ *litt.: la foule (selon d'autres: le désir) de leurs faces*.

10 Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée; il se rit de toutes les forteresses: il entassera de la poussière et les prendra.

11 ▪ Alors il changera de pensée¹, et passera outre et péchera: cette puissance qu'il a, est devenue son **dieu! —

— ¹ *litt.: esprit, état d'âme*

12 Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui?

14 Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne.

15 Il les fait tous monter avec l'hameçon; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie:

16 c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.

17 Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner?

*

Chapitre 2

1 ▪ Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

2 ▪ Et l'Éternel me répondit et dit: Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir.

3 Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.

4 Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi.

5 Et bien plus, le vin est perfide¹; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples.

— ¹ *ou: insolent.*

6 Tous ceux-ci ne préféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes contre lui? Et ils diront: Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui: ... jusques à quand? — et qui se charge d'un fardeau de gages¹!

— ¹ *signifie aussi: de boue épaisse; il y a un jeu de mots.*

7 Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront? et tu seras leur proie.

8 Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

9 ▪ Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur.

10 Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme.

11 Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond!

12 Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité!

13 Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant?

14 Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer.

15 Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton outre¹, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité!

— ¹ *quelques-uns*: ta fureur.

16 Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire¹; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire.

— ¹ *ou*: au lieu de gloire, *ou*: en perdant la gloire.

17 Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays¹, à la ville et à tous ceux qui y habitent.

— ¹ *ou*: la terre.

18 De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée? [A quoi sert] l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes?

19 Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi! — à la pierre muette: Lève-toi! Elle, elle enseignerait? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au dedans d'elle.

20 L'Éternel est dans le palais¹ de sa sainteté:... que toute la terre fasse silence devant lui!

— ¹ *ou*: temple.

*

Chapitre 3

1 ▪ Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth¹.

— ¹ *pluriel de Shiggaïon, comparer Ps. 7.*

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde!

3 **Dieu¹ vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah. Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre;

— ¹ *hébreu*: Éloah.

4 Et sa splendeur était comme la lumière: des rayons¹ lui jaillissaient de la main; et là se cachait sa force.

— ¹ *litt. cornes; peut-être*: des éclairs.

5 La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.

6 Il se tint là et mesura¹ la terre, il regarda et mit en déroute les nations; Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

— ¹ *ou*: fit trembler.

*

7 Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

8 Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel? ou contre les rivières que fut ta colère? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut?

9 Ton arc était mis à nu, ... les verges [de jugement] jurées par [ta] parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

10 Les montagnes te virent, elles tremblèrent; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix; il leva ses mains en haut.

11 Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

12 Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.

13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint; tu brisas le faite¹ de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.

— ¹ *litt.*: la tête.

14 Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs¹: ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

— ¹ *selon d'autres*: les chefs de ses hordes.

15 Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

*

16 J'entendis, et mes entrailles¹ tremblèrent; à la voix [que j'ouïs] mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assailira².

— ¹ *hébreu*: mon ventre. — ² *ou*: quand il montera contre le peuple qui nous assailira.

*

17 Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables;

18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égayerai dans le Dieu de mon salut.

19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth¹.

— ¹ *ou*: instruments à cordes.

SOPHONIE

Chapitre 1

1 ▪ La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchiass, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.¹

— ¹ *date*: A.C. 630-620, environ.

2 ▪ J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.

3 Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.

4 Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim¹ avec les sacrificateurs;

— ¹ voir 2 Rois 23:5.

5 et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi¹;

— ¹ ou: Malcam; comparer Jér. 49: 1, 3.

6 et ceux qui se détournent de¹ l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquière pas de lui.

— ¹ litt.: d'après.

7 ▪ Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.

8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.

9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur¹ de violence et de fraude.

— ¹ ou: de leurs maîtres.

10 Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant] des collines.

11 Hurlez, habitants de Mactesh¹, car tout le peuple de Canaan² sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés.

— ¹ mortier: — nom du quartier bas de Jérusalem. — ² ou: de marchands.

12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui disent dans leur cœur: L'Éternel ne fera ni bien ni mal.

13 Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.

14 ▪ Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel: l'homme vaillant poussera là des cris amers.

15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,

16 un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés.

17 Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente;

18 leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

Chapitre 2

1 ▪ Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte,
2 avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel.

3 Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux¹; recherchez la justice, recherchez la débonnairété; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel.

— ¹ *litt.*: son [juste] jugement.

4 Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée.

5 Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens¹: la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

— ¹ voir Ézéchiel 25:16.

6 Et les côtes de la mer seront des excavations pour¹ les bergers, et des enclos pour le menu bétail.

— ¹ *quelques-uns*: des prairies, des citernes pour.

7 Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda: ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs¹.

— ¹ voir Amos 9:14.

8 ▪ J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière.

9 C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera.

10 Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont exaltés contre lui.

11 L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera¹ tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.

— ¹ *quelques-uns*: anéantira.

12 ▪ Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée!

13 ▪ Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert.

14 Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux; il y aura la voix

[des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil; car il a mis à nu les [lambris] de cèdre.

15 C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur: Moi, et à part moi, nulle autre! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] secouera sa main.

Chapitre 3

1 ▪ Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime!

2 Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.

3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir: ils ne laissent rien jusqu'au matin.

4 Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.

5 L'Éternel juste est au milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque matin il met en lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte.

6 J'ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant.

7 J'ai dit: Crains-moi seulement, reçois l'instruction; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes leurs actions.

8 ▪ C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination¹ c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

— ¹ *litt.*: mon jugement.

9 Car alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue¹ purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur².

— ¹ *litt.*: lèvres. — ² *litt.*: d'une même épaule.

10 D'au delà des fleuves de l'Éthiopie¹, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.

— ¹ *hébreu*: Cush.

11 En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte.

12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel.

13 Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.

14 ▪ Exulte, fille de Sion; pousse des cris, Israël! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem!

15 L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi: tu ne verras plus le mal.

16 En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem: Ne crains pas! Sion, que tes mains ne soient pas lâches!

17 L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant; il sauvera; il se réjouira avec joie à ton sujet: il se reposera dans son amour, il s'égayera en toi avec chant de triomphe.

18 Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause¹ des assemblées solennelles; ils étaient de toi; sur eux pesait l'opprobre.

— ¹ *ou: étant privés.*

19 Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle¹ qui boitait, et je recueillerai celle¹ qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.

— ¹ *c. à d. la brebis.*

20 En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs¹, devant vos yeux, dit l'Éternel.

— ¹ *comme 2:7; Amos 9:14.*

AGGÉE

Chapitre 1

1 ▪ La seconde année du roi Darius,¹ au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par² Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua³, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant:

— ¹ *date: A.C. 619.* — ² *litt.: par la main de.* — ³ *ou: Josué; hébreu: Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.*

2 ▪ Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour [la] bâtir.

3 Et la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:

4 Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée?

5 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien¹ vos voies.

6 Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour [les mettre dans] une bourse trouée.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien¹ vos voies:

— ¹ *litt.: Mettez vos cœurs.*

8 Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel.

9 Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, — et vous courez chacun à sa maison.

10 C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son produit;

11 et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

12 ▪ Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu; et le peuple craignit l'Éternel.

13 Et Aggée, le messenger de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant: Je suis avec vous, dit l'Éternel.

14 Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,

15 le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

*

Chapitre 2

1 ▪ Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:

2 Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant:

3 Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant? N'est-elle pas comme rien à vos yeux?

4 Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez; car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées.

5 La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous; ne craignez pas.

6 Car, ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche;

7 et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées.

8 L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées:

9 la dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

10 ▪ Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:

11 Ainsi dit l'Éternel des armées: Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant:

12 Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Non.

13 Et Aggée dit: Si un homme qui est impur par un corps [mort] touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elle est impure.

14 Et Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur.

15 Et maintenant, considérez bien¹, je vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant: avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, —

— ¹ *litt.*: Mettez vos cœurs.

16 avant que ces [jours] fussent, si l'on venait à un tas de vingt [boisseaux], il y en avait dix; si l'on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt;

17 je vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel:

18 considérez-le bien¹, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé; considérez-le bien¹.

— ¹ *litt.*: Mettez vos cœurs.

19 La semence est-elle encore dans le grenier? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

20 ▪ Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant:

21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant: J'ébranlerai les cieux et la terre,

22 je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent; et les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère.

23 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ZACHARIE

Chapitre 1

1 ▪ Au huitième mois, en la seconde année de Darius,¹ la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:

— ¹ *date: A.C. 519.*

2 ▪ L'Éternel a été fort en courroux contre vos pères.

3 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.

4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions!... mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.

5 Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours?

6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont revenus et ont dit: Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

7 ▪ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:

8 Je vis de nuit¹; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.

— ¹ *ou: cette nuit-là.*

9 Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.

10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre.

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.

12 Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?

13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion;

15 et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

17 Crie encore, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens¹, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.

— ¹ ou: s'étendront à cause du bien.

18 ▪ Et je levai mes yeux et regardai; et voici quatre cornes.

19 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

20 Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.

21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il parla, disant: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Chapitre 2

1 ▪ Et je levai les yeux, et je regardai; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.

2 Et je dis: où vas-tu? Et il me dit: [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

3 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre, et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, disant:

4 Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

5 Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle.

6 ▪ Ho, Ho! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieus, dit l'Éternel.

7 Ho! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone!

8 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

9 Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

10 ▪ Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

11 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.

12 Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.

13 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

*

Chapitre 3

1 ▪ Et il me fit voir Joshua¹, le grand Sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan² se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.

— ¹ voir Aggée 1:1. — ² comme Job 1:6.

2 ▪ Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te tance, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu?

3 Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.

4 Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant: Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit: Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.

5 Et je dis: Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.

6 ▪ Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant:

7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

8 ▪ Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes¹; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.

— ¹ ailleurs: prodiges, miracles.

9 Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

10 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

*

Chapitre 4

1 ▪ Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui; sept [lampes] et sept¹ conduits pour les lampes qui sont à son sommet;

— ¹ ou: sept et sept, c. à d. sept conduits pour chaque lampe.

3 et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

4 ▪ Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant: Que sont ces choses, mon seigneur?

5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.

6 Et il répondit et me parla, disant: C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant: Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.

7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? [Tu deviendras] une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec des acclamations: Grâce, grâce sur¹ elle!

— ¹ *litt.*: à.

8 ▪ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

10 Car qui a méprisé le jour des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb¹ dans la main de Zorobabel: ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre².

— ¹ *litt.*: la pierre d'étain. — ² *litt.*: tout le pays.

11 ▪ Et je répondis et lui dis: Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche?

12 Et je répondis une seconde fois et lui dis: Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté¹ des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes?

— ¹ *ou, peut-être*: par le moyen.

13 Et il me parla, disant: Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis: Non, mon seigneur.

14 Et il dit: Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

*

Chapitre 5

1 ▪ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici un rouleau qui volait.

2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de dix coudées.

3 Et il me dit: C'est ici la malédiction¹ qui sort sur la face de toute la terre²; car tout voleur sera détruit, selon ce [qui est écrit]³, d'une part; et chacun qui jure sera détruit, selon ce [qui est écrit]³, de l'autre part.

— ¹ *ailleurs*: exécution. — ² *litt.*: tout le pays. — ³ *litt.*: selon elle.

4 Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.

5 ▪ Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève tes yeux et regarde: Qu'est-ce qui sort là?

6 Et je dis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Et il dit: C'est ici leur aspect dans toute la terre.

7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé: et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.

8 Et il dit: C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture.

9 Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieus.

10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: où celles-ci emportent-elles l'épha?

11 Et il me dit: Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

*

Chapitre 6

1 ▪ Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis: et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.

2 Au premier char il y avait des chevaux roux; et au second char, des chevaux noirs;

3 et au troisième char, des chevaux blancs; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux¹.

— ¹ *quelques-uns: roux.*

4 Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont ceux-ci, mon seigneur?

5 Et l'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre esprits des cieus qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

6 Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord; et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers le pays du midi;

7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit: Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre.

8 Et il me cria, et me parla, disant: Vois; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit¹ dans le pays du nord.

— ¹ *ou: ont satisfait ma colère.*

9 ▪ Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

10 Prends [des dons] de la part de [ceux de] la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone);

11 tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes¹, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur;

— ¹ *proprement: une tiare composée de plusieurs couronnes.*

12 et tu lui parleras, disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel.

13 Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le conseil de paix sera entre eux deux.

14 Et les couronnes¹ seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.

— ¹ *proprement*: une tiare composée de plusieurs couronnes.

15 Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

* *

Chapitre 7

1 ▪ Et il arriva, la quatrième année du roi Darius,¹ que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois] de Kislev,

— ¹ *date*: A.C. 517.

2 quand Béthel¹ envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,

— ¹ *ceux de Béthel; d'autres*: quand on envoya à la maison de *Dieu.

3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant: Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années?

4 ▪ Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:

5 Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant: Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour¹ moi, pour¹ moi, que vous avez jeûné?

— ¹ *plus litt.*: à.

6 Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez?

7 Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités?

8 ▪ Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant:

9 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

10 et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.

11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre,

12 et rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.

13 Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écouterent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées;

14 et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants; et ils rendirent désolé le pays désirable.

Chapitre 8

1 ▪ Et la parole de l'Éternel des armées vint [à moi], disant:

2 Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.

3 Ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

4 Ainsi dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de [leurs] jours.

5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places.

6 Ainsi dit l'Éternel des armées: Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux? dit l'Éternel des armées.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil,

8 et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu¹, en vérité et en justice.

— ¹ voir la note à Ézéchiel 11:20.

9 ▪ Ainsi dit l'Éternel des armées: Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple.

10 Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse¹; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.

— ¹ ou: l'adversaire.

11 Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées;

12 car la semence prospérera¹, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieus donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.

— ¹ d'autres: ce sera une semence de paix.

13 Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point: que vos mains soient fortes!

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti),

15 ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point!

16 Ce sont ici les choses que vous ferez: Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un jugement de paix, dans vos portes,

17 et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais dit l'Éternel.

18 ▪ Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:

19 Ainsi dit l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix.

20 Ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes;

21 et les habitants de l'une iront à l'autre, disant: Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Moi aussi, j'irai.

22 Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant: Nous irons avec vous, car nous avons ouï dire que Dieu est avec vous.

*

Chapitre 9

1 ▪ L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son¹ repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël²),

— ¹ c. à d. de la parole de l'Éternel. — ² ou: car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.

2 et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.

3 Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.

4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.

5 Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée;

6 et un bâtard¹ demeurera à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philistins;

— ¹ ou: étranger.

7 et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien.

8 Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

9 ▪ Réjouis-toi avec transports, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse.

10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau.

12 Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, je le déclare: Je te rendrai le double.

13 Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.

14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.

15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les¹ pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin², comme les coins de l'autel.

— ¹ *ou: par les.* — ² *bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], comme 1 Rois 7:40.*

16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront des pierres de couronne élevées¹ sur sa terre.

— ¹ *ou: étincelantes.*

17 Car combien grande est sa bonté! et combien grande est sa beauté! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

*

Chapitre 10

1 ▪ Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur¹ donnera des ondées de pluie: à chacun de l'herbe dans son champ.

— ¹ *c. à d. à ceux qui demanderont.*

2 Car les théraphim ont dit des paroles de¹ vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail; ils sont opprimés², parce qu'il n'y a point de berger.

— ¹ *litt.: ont parlé.* — ² *ailleurs: affligés.*

3 Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.

4 De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs¹ ensemble.

— ¹ *ailleurs: exacteurs.*

5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.

6 Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai¹, car j'userai de miséricorde envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.

— ¹ *ou: ferai habiter.*

7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront; leur cœur s'égayera en l'Éternel.

8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.

9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.

10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.

11 Et il passera par la mer, [par] l'affliction¹, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

— ¹ *ou: mer d'affliction.*

12 Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

*

Chapitre 11

1 ▪ Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!

2 Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inaccessible est abattue.

3 Une voix du hurlement des bergers, — car leur magnificence est une voix du rugissement des jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

4 ▪ Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu: Pais le troupeau de la tuerie,

5 que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables¹, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi! et leurs bergers ne les épargnent pas.

— ¹ *ou: sans en porter peine.*

6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi; et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.

7 ▪ Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons: je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.

8 Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi.

9 Et je dis: Je ne vous paîtrai pas: que ce qui meurt, meure; et que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre¹.

— ¹ *litt.: l'un la chair de l'autre.*

10 Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples¹.

— ¹ *comparer Deut.33:3.*

11 Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi¹ que c'était la parole de l'Éternel.

— ¹ *ou: sûrement.*

12 Et je leur dis: Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire: sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, trente [pièces] d'argent.

13 Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les trente [pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel.

14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 ▪ Et l'Éternel me dit: Prends encore les instruments d'un berger insensé.

16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds.

17 Malheur au pasteur de néant¹ qui abandonne le troupeau! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

— ¹ *ou: idolâtre.*

*

Chapitre 12

1 ▪ L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël: [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui.

2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem¹.

— ¹ *passage obscur.*

3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples: tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.

4 En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.

5 Et les chefs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

6 ▪ En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et

à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

8 ▪ En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.

9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.

10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né.

11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée¹ de Meguidon;

— ¹ [comparer la note à Josué 11:8](#).

12 et le pays se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;

13 la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shimhites¹ à part, et leurs femmes à part:

— ¹ [voir Nombres 3:21 \(?\)](#).

14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

Chapitre 13

1 ▪ En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

2 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

3 Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir.

—
5 Et il dira: Je ne suis pas prophète; je suis un homme qui laboure la terre; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma jeunesse.

6 Et on lui dira: Quelles sont ces blessures à¹ tes mains? Et il dira: Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis.

— ¹ [litt.: entre](#).

7 Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé; et je tournerai ma main sur les petits.

8 Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront; mais un tiers y demeurera de reste.

9 Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai; je dirai: C'est ici mon peuple; et lui, dira: L'Éternel est mon Dieu.

Chapitre 14

1 ▪ Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.

2 Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 ▪ Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.

4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, — une fort grande vallée, et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.

5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. — Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.

6 ▪ Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis¹;

— ¹ *ou: la lumière ne sera pas clarté et nuage.*

7 mais ce sera un¹ jour connu de l'Éternel, — pas jour et pas nuit; et au temps du soir il y a aura de la lumière.

— ¹ *un, un seul.*

8 ▪ Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident¹; cela aura lieu été et hiver.

— ¹ *voir Joël 2:20*

9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un.

10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au midi de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.

11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.

12 ▪ Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.

14 Et Juda aussi combattra à¹ Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité.

— ¹ selon quelques-uns: contre.

15 Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps: [elle sera] selon cette plaie-là.

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.

17 Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie;

18 et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle: ce sera la plaie¹ dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.

— ¹ selon d'autres: si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie.

19 Ceci sera la peine du péché¹ de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.

— ¹ la coulpe.

20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes¹ des chevaux: Sainteté à l'Éternel; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins² devant l'autel.

— ¹ ou: brides. — ² comme 9:15.

21 Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

MALACHIE

Chapitre 1

1 ▪ L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.¹

— ¹ date: A.C. 420, environ.

2 ▪ Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel;

3 et j'ai aimé Jacob; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert.

4 Si Édom dit: Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, — ainsi dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours.

5 Et vos yeux le verront, et vous direz: L'Éternel sera¹ magnifié par delà les confins d'Israël.

— ¹ *ou: est.*

6 ▪ Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due¹? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom?

— ¹ *litt.: ma crainte.*

7 Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous profané¹? En ce que vous dites: La table de l'Éternel est méprisable.

— ¹ *plus haut: souillé.*

8 Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous [en] présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur: t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.

9 Et maintenant, implorez donc *Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu: vous recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.

10 Qui même d'entre vous fermerait les portes? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien¹! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.

— ¹ *ou: alors vous... en vain!*

11 ▪ Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées.

12 Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites: La table du Seigneur¹ est souillée; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable.

— ¹ *d'autres lisent: de l'Éternel.*

13 Et vous dites: Voilà, quel ennui! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main? dit l'Éternel.

14 Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

Chapitre 2

1 ▪ Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

2 ▪ Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur.

3 Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle.

4 Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des armées.

5 Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il craignît¹; et il me craignit et trembla devant mon nom.

— ¹ *litt.*: [pour] crainte.

6 La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens.

7 Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche¹ la loi, car il est le messenger de l'Éternel des armées.

— ¹ *ou*: doivent garder... doit rechercher.

8 Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées.

9 Et moi aussi, je vous ai rendu méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi.

10 N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père? Un seul *Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères?

11 ▪ Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanctuaire¹ de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un *dieu étranger.

— ¹ *ailleurs*: lieu saint, ou chose sainte.

12 L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées.

13 Et en second lieu, voici ce que vous faites: vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains.

14 Et vous dites: Pourquoi? Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance.

15 Et un seul ne [les] a-t-il pas faits? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi]? Il cherchait une semence de Dieu¹. Or prenez garde à votre esprit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse

— ¹ *quelques-uns, bien à tort, voudraient qu'on lût*: L'un (Abraham) ne l'a-t-il pas fait? lui qui avait le résidu de l'Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme]? Une semence de Dieu.

16 (car je hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël) ...; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement.

17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? — En ce que vous dites: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir — ou bien: Où est le Dieu de jugement?

*

Chapitre 3

1 ▪ Voici, j'envoie mon messenger, et il préparera le chemin devant moi; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, — voici, il vient, dit l'Éternel des armées.

2 Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons.

3 Et il s'assiéra [comme] celui qui affine et purifie l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice.

4 Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens et comme aux années d'autrefois.

5 Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin contre les magiciens et contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le mercenaire quant à son salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées.

6 Car moi, l'Éternel, je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés.

7 Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites: En quoi retournerons-nous?

8 ▪ Un homme frustrera-t-il Dieu? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites: En quoi te frustrons-nous? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.

9 Vous êtes chargés de malédiction¹, et vous me frustrez [toujours], [vous], la nation tout entière.

— ¹ *litt.*: maudits de malédiction.

10 Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez [de place]¹.

— ¹ *d'autres*: jusqu'à ce qu'il y ait surabondance.

11 Et je tancerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile¹, dans la campagne, dit l'Éternel des armées.

— ¹ *ou*: ne laisse pas tomber son fruit.

12 Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

13 ▪ Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel; et vous dites: Qu'avons-nous dit contre toi?

14 Vous dites: C'est en vain qu'on sert Dieu; et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées?

15 Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis¹; même ils tentent Dieu et sont délivrés.

— ¹ *litt.*: bâtis.

16 Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom.

17 Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, au jour que je ferai; et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.

18 Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre¹ le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

— ¹ *litt.*: et vous verrez entre.

Chapitre 4

1 ▪ Car voici, le jour vient, brûlant comme un four; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche.

2 Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice; et la guérison sera dans ses ailes; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des veaux à l'engrais.

3 Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai dit l'Éternel des armées.

4 ▪ Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, — des statuts et des ordonnances.

5 Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.

6 Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.